

# Las lenguas indígenas de la Argentina

Una mirada actual

Marisa Censabella

 *Peudeba*

# Las lenguas indígenas de la Argentina

Una mirada actual

*Marisa Censabella*

 *Deudaba*

498 Censabella, Marisa  
CEN Las lenguas indígenas en la Argentina : una mirada  
actual.- 1ª ed. 3ª reimp.- Buenos Aires : Eudeba, 2005.  
152 p. ; 21x14 cm.- (Lenguas indígenas de la  
Argentina)

ISBN 950-23-0956-1

I. Título - 1. Lenguas Indígenas Argentinas



Eudeba  
Universidad de Buenos Aires

1ª edición: julio de 1999

1ª edición, 3ª reimpresión: julio de 2005

Ilustración de tapa: *Sobre patrones de diseño Caduveos*, relevados  
por Darcy Ribeiro y publicados en su libro *Kadiwéu*, Vozes Editora,  
Petrópolis, 1980, p. 125.

© 1999, Editorial Universitaria de Buenos Aires  
Sociedad de Economía Mixta  
Av. Rivadavia 1571/73 (1033) Ciudad de Buenos Aires  
Tel.: 4383-8025 / Fax: 4383-2202  
[www.eudeba.com.ar](http://www.eudeba.com.ar)

Diseño de tapa: Ricardo Ludueña

ISBN 950-23-0956-1

Impreso en la Argentina

Hecho el depósito que establece la ley 11.723



No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su  
almacenamiento en un sistema informático, ni su transmisión en  
cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico,  
fotocopias u otros métodos, sin el permiso previo del editor.

*Para Ruper, Emilda,  
Delmira, Domingo y Montiel*

## INDICE GENERAL

PRÓLOGO, <i>Ana Gerzenstein</i> .....	9
OBJETIVOS .....	13
INTRODUCCIÓN .....	15
¿Cuántas lenguas se hablan en el mundo? .....	15
¿Qué sucede en la Argentina? .....	17
Individuos bilingües y multilingües, países bilingües y multilingües .....	17
Contacto de lenguas .....	19
Cambio lingüístico .....	21
Sustitución de una lengua por otra .....	22
LAS LENGUAS INDÍGENAS ARGENTINAS .....	25
Censos indígenas .....	26
La familia quechua .....	28
La lengua quechua en el noroeste argentino .....	28
El quechua, una familia de lenguas .....	30
La lengua del poder. Un poco de historia... ..	31
¿Quechua o quichua? .....	33
La vitalidad de las "lenguas" quechua habladas hoy en Perú y en Bolivia .....	35
El quechua de los migrantes bolivianos en la Argentina .....	36
Los collas argentinos, ¿hablan quechua? .....	37
El quichua santiagueño .....	40
Las lenguas indígenas del noroeste argentino en el siglo XVI .....	42
La familia tupí-guaraní .....	47
Los chiriguanos .....	47
Los chanés .....	49
El chiriguano: una sola lengua para vehicular diversas identidades .....	49

Vitalidad del chiriguano en nuestro país .....	51	Familia Chon .....	86
El guaraní correntino I .....	52	Las lenguas de la Isla Grande de Tierra del Fuego ..	86
El guaraní paraguayo o guaraní yopará .....	52	Las lenguas de la Patagonia continental .....	87
El guaraní de la gobernación del Paraguay y el guaraní de las Misiones Jesuíticas .....	53	Los aonek'enk o tehuelches .....	89
El guaraní correntino II .....	55	Causas de la desaparición de las lenguas en la Patagonia continental .....	90
El guaraní goyano hablado en Rosario (Santa Fe) ...	56	Mapuche .....	93
El mbyá .....	57	El poder indígena en la Pampa .....	93
La familia guaycurú .....	60	El mapuche .....	95
Las lenguas guaycurúes en el siglo XVI .....	60	La vitalidad del mapuche en la Argentina .....	96
La colonización del Chaco .....	63	VARIACIÓN .....	101
Los guaycurúes a partir de la independencia .....	64	Prejuicio I: El mito de la lengua única .....	101
Los guaycurúes durante el siglo XX .....	64	Prejuicio II: Los indígenas hablan dialectos y los dialectos son versiones imperfectas o menores de alguna lengua .....	103
Los tobas .....	65	¿Qué es un dialecto? .....	104
El uso de la lengua toba en ámbitos rurales y urbanos .....	67	Una lengua es una suma de variedades .....	105
<i>Ambito rural</i> .....	69	El <i>continuum</i> dialectal de las lenguas guaycurúes .....	107
<i>Caso I: Misión Tacaaglé, provincia de Formosa</i> .....	69	Las parcialidades tobas .....	109
<i>Caso II: Colonia Aborigen, provincia del Chaco</i> .....	70	Los nuevos dialectos tobas .....	114
<i>Caso III: Pampa del Indio, provincia del Chaco</i> .....	71	EL DERECHO A HABLAR OTRA LENGUA .....	117
<i>Vitalidad de la lengua en las tres localidades rurales</i> .....	72	Los seres humanos somos un poco etnocéntricos .....	117
<i>Ambito urbano</i> .....	73	Prejuicio III: El bilingüismo es nocivo para un niño .....	119
<i>Barrio "Rouillón" (Rosario, Santa Fe)</i> .....	74	Prejuicio IV: Enseñándoles sus lenguas seguirán siendo segregados por la sociedad nacional .....	120
El pilagá .....	76	La Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos .....	120
El mocoví .....	76	La legislación en la Argentina .....	123
Familia matakó-mataguaya .....	78	La educación bilingüe en la escuela .....	125
Los Wichís .....	79	Defensa de la diversidad lingüística .....	127
El wichí: el <i>continuum</i> dialectal .....	80	PEQUEÑA GUÍA PARA EVALUAR LA VITALIDAD DE UNA LENGUA .....	131
Una experiencia de bi-alfabetización en la escuela		LA AUTORA .....	136
Nº 821 de El Sauzalito .....	82	BIBLIOGRAFÍA .....	137
El nivaclé .....	84		
El chorote .....	85		

Li

*lenguas indígenas  
de la Argentina*

¿Cuántas lenguas indígenas se  
hablan en la Argentina?

¿Quiénes las hablan? ¿Dónde?

¿En qué ámbitos se utilizan?

¿Son lenguas o dialectos? ¿Es el

bilingüismo nocivo para un niño en edad  
escolar? ¿Existe en nuestro país una legislación  
que proteja y promueva el aprendizaje de estas  
lenguas? ¿Para qué hablarlas?

Este libro nos ofrece una mirada actual y amena  
sobre la problemática lingüística indígena en la  
Argentina. Con un estilo desprovisto de  
tecnicismos, la autora nos invita a un recorrido a  
través de las distintas familias lingüísticas y sus  
lenguas respondiendo a muchos de los  
interrogantes del lector no especializado.

 *Euadeba*

I S B N 9 5 0 - 2 3 - 0 9 5 6 - 1



li 0010

9 7 8 9 5 0 2 3 0 9 5 6 9